

О. А. БЕЛОБРОВА

О древнерусских подписях к некоторым нидерландским цельногравированным изданиям XVII в.

Среди рукописных сборников конца XVII—начала XVIII в. выделяется определенная группа, представленная прозаическими и стихотворными текстами, кратко излагающими содержание Библии, от книги Бытия до Апокалипсиса.

Один из таких сборников с виршами описал еще в 1859 г. В. Г. Варенцов,¹ другой ввел в научный оборот в 1895 г. М. И. Соколов,² третий отметил в 1913 г. Г. П. Георгиевский.³ Два прозаических сборника нашли отражение в каталогах советского периода.⁴

До сих пор эти сборники не сопоставлялись между собой. Только М. И. Соколов привлекал для сравнения единичный список стихов из сборника XVIII в. (ГБЛ, Музейное собр., 3058).

Следует отдать должное М. И. Соколову, который первым установил по акростиху авторство Мардария Хоныкова (Хоникова) и определил назначение первого стихотворного цикла из С (для вписывания на полях цельногравированной нидерландской Библии Пискатора (далее — Б. П.), изданной в Амстердаме в 1674 г.). Что касается второго цикла стихов в С, М. И. Соколов приписал их тому же Мардарию Хоныкову, проследил литературную историю части этого цикла в русских цельногравированных изданиях XVIII в.,⁵ но не нашел, к какому именно западноевропейскому иллюстрированному изданию Библии он относится.

Позднее к сборнику С обратился И. М. Тарабрин, выступивший в 1906 г. с докладом «О составителях вирш к лицевой Библии Пискатора».⁶ Докладчик установил, что Мардарий Хоныков служил в Московском Печатном дворе; второй цикл стихов он приписал, вопреки мнению М. И. Соколова, Симеону Полоцкому. Тогда же И. М. Тарабрин продемонстрировал несколько различных изданий Б. П., «снабженных русскими над-

¹ В [а р е н ц о в] В. [Г.]. О рукописном сборнике стихотворений XVIII столетия // Библиографические зап. М., 1859. Т. 2. № 11. Стб. 332—339 (далее — В). Этот сборник (ГБЛ, Музейное собр., 705) описан в кн.: Музейное собрание рукописей: Описание (ГБЛ. Отдел рукописей). М., 1961. Т. 1. С. 20—21.

² С о к о л о в М. И. Славянские стихи монаха Мардария Хоникова к лицевой Библии Пискатора // Археол. изв. и заметки. М., 1895. № 9—10. С. 300—321 (далее — С). Ныне этот сборник, считавшийся утраченным, находится в ГИМ (Музейское собр., 3192).

³ Г е о р г и е в с к и й Г. П. Собрание Н. С. Тихонравова: 1. Рукописи. М., 1913. С. 42 (далее — Т). Нынешний шифр — ГБЛ, ф. 299, № 251.

⁴ БАН, Арханг., д. 409, л. 333—410 (Исторические сборники XV—XVII вв. Описание РО БАН СССР. М.; Л., 1965. Т. 3, вып. 2. С. 248; далее — А); ГБЛ, ф. 218, № 715, л. 150—205 (Машинописная опись. Т. 7: Поступления 1956 г. С. 301—303; далее — Б).

⁵ М. И. Соколов опирался на публикации некоторых текстов Мардария Хоныкова и из второго стихотворного цикла, обнаруженные им в труде Д. А. Ровинского «Русские народные картинки» (М., 1881. Т. 3, 4).

⁶ См.: Протокол 89-го заседания Славянской комиссии имп. Московского Археологического общества 24 октября 1906 г. // Древности. Тр. Славянской комиссии имп. МАО. М., 1907. Т. 4: Протоколы. С. 61—62.

писями». Позднее, в 1911 г., на 15-м Археологическом съезде в Новгороде в докладе «Библия Пискаatora в истории русской письменности и искусства» И. М. Тарабрин сообщил свои наблюдения о русских текстах подписей к гравюрам Б. П., прозаическим и стихотворным. Он располагал к тому времени 30 экземплярами Б. П., которые в тезисах и в хронике отнесены к изданиям 1639, 1643, 1650 и 1674 гг. разного формата (в лист, в пол-листа, в 8-ку).⁷

В 1913 г. А. И. Успенский опубликовал полный стихотворный цикл Мардария Хонькова (476 строф) по единичному списку псковского происхождения из Рижского церковно-археологического музея (конца XVII в.), без акростиха.⁸ Это издание не было отражено в библиографических трудах, может быть, оттого, что публикатор никак его не озаглавил. Еще раньше А. И. Успенский ввел в научный оборот подписи к циклу «Страстей Христовых», оказавшиеся частью сочинения Мардария Хонькова.⁹

После большого перерыва интерес к указанным стихотворным текстам возрос при подготовке капитальных трудов: второго издания «Русской силлабической поэзии XVII—XVIII вв.»,¹⁰ очередного тома Описания РО БАН СССР, посвященного поэзии,¹¹ Материалов к «Словарю книжников и книжности Древней Руси».¹²

К вопросу об авторе и об источниках второго цикла стихов в С в связи с находкой его списка в сборнике, содержащем «Вертоград многоцветный» Симеона Полоцкого (БАН, Петр. IА-55; 16.7.18, л. 590—608 об.), а также в связи с привлечением ранее не учтенных изданий Библии с русскими подписями в том же собрании обратились И. Ф. Мартынов и Е. Д. Кукушкина.¹³

При подготовке обзора выявленных в БАН семи экземпляров Б. П. было обращено внимание также на древнерусские прозаические подписи к гравюрам и на их переписку в сборниках.¹⁴ Одна редакция подписей, представленная на нижних полях неполного экземпляра Б. П. (БАН, 17.2.6), оказалась в двух рукописных сборниках, связанных с Антониевым-Сийским монастырем (А, л. 333—378; Б, л. 150—169).¹⁵ Другая

⁷ См.: Известия Пятнадцатого археологического съезда в г. Новгороде. М., 1911. № 9. С. 99—101; Рудakov В. Пятнадцатый археологический съезд в г. Новгороде // ЖМНП. 1912. Ч. 40. Нов. сер. Июль, № 7—8. С. 33—34. Полные тексты докладов И. М. Тарабрина не опубликованы, местонахождение их неизвестно.

⁸ Успенский А. И. Царские иконописцы и живописцы XVII века. М., 1913. Т. 1. С. 314—315 и Приложение 1. С. 1—51. Нынешнее местонахождение указанного списка не установлено. Как позволяет судить «Каталог российских книг библиотеки Павла Григорьевича Демидова, составленный им самим. . .» (изд. В. Ундольский. М., 1846. С. 27, № 640), существовал еще один список, обозначенный в каталоге таким образом: «Надписи на личную Библию (именуемую Theatrum Biblicum apud. Nic. Joh. Piscatorem, 1674) стихотворил Магдарий (так! — О. Б.) Хоников, в лист. Книги и рукописи библиотеки П. Г. Демидова погибли при пожаре Москвы в 1812 г.

⁹ Успенский А. И. «Страсти Христовы» — иконы из иконостаса Смоленского собора Новодевичьего монастыря // Моск. церковные ведомости. 1901. № 36. С. 416—418.

¹⁰ Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. (Б-ка поэта; Большая сер. 2-е изд.) / Вступ. ст., подгот. текста и примеч. А. М. Панченко. Общ. ред. В. П. Адриановой-Перетц. Л., 1970.

¹¹ Стихотворения, романсы, поэмы и драматические сочинения: XVII—первая треть XIX в. / Сост. И. Ф. Мартынов (Описание РО БАН СССР. Т. 4, вып. 2). Л., 1980.

¹² Богуславский Г. А., Каган М. Д. Мардарий Хоньков (Хоников): Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси» // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 128—130.

¹³ Мартынов И. Ф., Кукушкина Е. Д. Забытые тексты русской силлабической поэзии XVII в. // Памятники культуры: Новые открытия. Ежегодник. 1975. М., 1976. С. 44—47.

¹⁴ Белоброва О. А. Библия Пискаatora в собраниях БАН // Материалы и сообщ. по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1987. С. 184—216.

¹⁵ Заглавие: «Изъяснение библейского писания в лицах. . .»; нач.: «На первый день сотвори бог свет и разлучи бог между светом и тьмою и нарече бог свет день,

редакция — пословный перевод латинских подписей к первым 80 гравюрам — была найдена в тех же рукописных сборниках (А, л. 399 об. — 410 об.; Б, л. 199—205) и в нескольких экземплярах Б. П.: БАН, 17.2.6 (на верхних полях); ГПБ, Соловецкое собр., 189/1525; ГПБ, F.I.902; ГИМ, Музейское собр., 3666; ГИМ, собр. Меньших, 1817; ГРМ $\frac{ДР}{Гр}$ 78; ГПБ, Разнояз. собр., F.I.19 (на нижних полях); Научная библиотека Академии художеств, G607, G608.¹⁶ Были учтены и другие прозаические древнерусские подписи к гравюрам (например, в Б. П. БАН, Текущ. поступл., 732; не совпадают с ними подписи в Б. П. Великоустюжского музея и др.). В некоторые экземпляры Б. П. вписаны отрывки текста печатной славянской Библии (острожской 1581 г. или московской 1663 г.), например в Эрмитажный альбом ЭРГ, № 10241, 10242.

Заметим, что до сих пор исследователи уделяли и продолжают уделять внимание преимущественно стихотворным подписям к гравюрам распространенной на Руси Б. П., главным образом виршам Мардария Хонькова. В известной степени это оправданно: до нас дошло около 10 экземпляров Б. П. с этим текстом (включая отрывки из этого цикла, в том числе вирши к Апокалипсису в Б. П. из Научной библиотеки Академии художеств, G607) и еще 8 рукописных списков (три из них в сборниках В, С, Т; встречаются и отдельные строфы, например в рукописях БАН, 16.14.24; БАН, 34.4.15; ГПБ, F.I.318 и др.). Благодаря опубликованному М. И. Соколовым послесловию «К читателю» с акростихом «Монах Мардарий Хоников трудился» не вызывают сомнения ни авторство, ни место (Москва), ни время составления стихов (1679 г.). В стихотворном «Описании на лист первый» указан даже год издания Б. П. — 1674. Тем не менее нам известны два экземпляра Б. П. 1650 г., на полях гравюр которых были вписаны стихи Мардария Хонькова (ГИМ, Музейское собр., 3666/1—2; ГПИБ, ОРК, 177, 82 подписи).

Следует указать, что подписи к гравюрам Б. П. на латинском языке сделаны не по Вульгате. Это либо краткое наименование сюжета, либо его вольный пересказ. Например, гравюру к Gen. 38.27 сопровождает следующий текст: *Post Thamar Geminos vitales edit in auras*. Латинские подписи Б. П. как будто не исследованы. Между тем в разных изданиях одной и той же Библии латинские подписи не совпадают. Вообще издания Б. П. разных лет не были идентичными. Это почти не принимается во внимание исследователями и в ряде случаев приводит к ошибочным суждениям. В книговедческой литературе нашли отражение два последних издания Б. П. (1650 и 1674 гг.), без указания их различий,¹⁷ но в справочниках (по истории гравюры названо еще издание 1614 г.¹⁸

Среди доступных нам экземпляров Б. П. к 1614 г. можно отнести альбом-увраж ГИМ, Музейское собр., 4049, гравюры в котором расположены только на развороте листов (55.5×42 см). Он дошел без титульного листа и без древнерусских подписей к гравюрам (впрочем, их поля срезаны), с владельческой скрепой: «Сия книга, глаголемая лицевая библия, Савина Сторожевско монастыря». Большинство гравюр имеют под-

а тому ночь. Бытия, глава первая, стих 3». Этот текст опубликован в приложении к цитированной выше статье О. А. Белобровой (Библия Пискатора. С. 197—216).

¹⁶ Заглавие: «Дела ужасныя божия люду греси мерскаго страшныя казни великих яже достойная побед ироев содеяша руде падения же благочестивых, сие тебе зрителю учаным представляет художеством зрелище. . .»; нач.: «Свет бог во тме и скорбную тму (I день) разлучает и день первое и ночь сотвори». Включение самостоятельной подписи «I день» в первую строку текста показывает, что перевод выполнялся подчас буквалистски, пословно. Текст этой редакции не опубликован.

¹⁷ Brunet J. Ch. Manuel du libraire et de l'amateur de livres. Paris, 1864. T. 5. Col. 773; Graefe J. G. H. Trésor de livres rares et précieux ou nouveau dictionnaire bibliographique. Dresden, 1867. T. 6. 2-e part. T—Z. P. 110.

¹⁸ См.: Nagler G. K. Neues Allgemeines Künstler-Lexicon. Bd «Veit Ph.—Vouet». München, 1850. S. 418.

писи: «N. Vißcher excud.» или «C. I. Visscher excudit» (вторая будет встречаться во всех последующих изданиях Б. П.). Одна из гравюр (л. 8/9, разворот 7) датирована 1614 г. Среди резных подписей имена выдающихся мастеров: P. P. Rubens invent.; P. P. Rubens pinxit; I. Jordaens inventor; Jacobus Tintoret invent.; имена графиков — Marten de Vos inventor; N. de Bruyn, Marten Heemskerck и др. — встретятся и в последующих изданиях Б. П., как и имена резчиков. Этот увраж незаслуженно забыт и не учтен нашими исследователями.

Вопреки указаниям И. М. Тарабрина, нами не найдено ни одного экземпляра Б. П. с титульным листом 1639 г., если не считать выпущенного под этим годом переиздания Библии Петера ван дер Борхта, предпринятого Николаем Пискактором (к этому мы еще вернемся). Зато удалось оценить особенности Б. П. 1643 г., в которой особая серия миниатюрных сцен к Апокалипсису, отличающаяся от последующих изданий Б. П., сопровождается (только здесь) латинскими четверостишиями (привлекались экземпляры Б. П. из Великоустюжского музея ИК ²⁰³⁰¹_{XI-2300} из Вологодского краеведческого музея, № 1991 и ГПБ, Соловецкое собр., 189/1525).¹⁹

Бытование на Руси Б. П. 1646 г., не упоминавшейся И. М. Тарабриным, но известной еще И. Э. Грабарю,²⁰ подтверждается рукописным прозаическим текстом подписей к гравюрам. Он находится в сборниках А и Б и содержит в самом начале упоминание города Алькмара, печатника Семена Корнилова, даты. Эти данные (t'Alcmaer, Symon Cornelisz, 1646) читаются на титульном листе единственного в своем роде издания (нами привлекался экземпляр ГРМ ^{Др}_{Гр 80}, без русских подписей), примечательного наличием наборного голландского текста на дополнительных 89 листах, а также второго титульного листа с латинским текстом и другой датой — 1643 г. Подобный экземпляр, только без голландского титульного листа, с датой 1650 г. и заглавием на латинском языке, с виршами Мардария Хоникова на полях, встретился нам в собрании ГПИБ, ОРК, 177; он отмечен в печати.²¹

Различия в изданиях Б. П., далеко не исчерпанные нами, не могли не отразиться в древнерусских подписях к гравюрам. Известны, например, списки стихов Мардария Хоникова со стихами к четырем гравюрам, иллюстрирующим Притчу о ленивом, и без них. Эти четыре гравюры встречаются только в Б. П. 1674 г. и отсутствуют в более ранних ее изданиях. Нам встретились экземпляры Б. П. с виршами Мардария Хоникова, в которых эта серия гравюр не имеет русских подписей (ГПБ. F.I.906 и ГПИБ, ОРК, 178). Это означает, что переписки стихов велась либо с Б. П. 1650 г., либо со списка без указанных четверостиший (таков, например, список ГИМ, Музейское собр., 3192).²²

¹⁹ М. И. Соколов, не знавший Б. П. 1643 г., сообщал: «У Пискатора под картинами к Апокалипсису нет стихотворных подписей» (Соколов М. И. Славянские стихи. . . Мардария Хоникова. . . С. 13, 14). Привлеченная нами Б. П. ГПБ, Соловецкое собр., 189/1525 не имеет титульного листа, но по ряду примет может быть датирована 1643 г. Поскольку она входит в состав рукописного Хронографа, о ней сообщалось попутно (с неверной датой издания — 1650 г.), см.: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2. С. 112—122.

²⁰ Грабарь И. Э. История русского искусства. М., б. г. Т. 6: Живопись. С. 518, примеч. 1.

²¹ См.: Издания Нидерландов XVII в.: Каталог коллекции (Гос. Публичная историческая библиотека. Отдел редких книг) / Сост. В. П. Степанова. М., 1980. Ч. 4. С. 264—265. Необычность данного экземпляра здесь не отмечена, а типичная Б. П. (ГПИБ, ОРК, 178), без наборного текста, сочтена, напротив, дефектной. Возможно, что И. Э. Грабарь пользовался Б. П. ГПИБ, ОРК, 177, когда в ней еще находился цитированный им второй титульный лист, на голландском языке, с датой 1646 г.

²² Недостающие вирши издатель М. И. Соколов (Славянские стихи монаха Мардария Хоникова. . . С. 312) подчеркнул в списке ГБЛ, Музейное собр., 3058. М. И. Со-

Кроме текста Мардария Хоныкова, на полях гравюр Б. П. и в рукописях встречаются еще три стихотворных цикла. Все они анонимны. Один из них неполный: он охватывает новозаветные и отчасти ветхозаветные сюжеты, Страсти и Деяния апостолов. Эти вирши читаются в Б. П. из научной библиотеки Академии художеств, G607 и G608, 1674 г. и в сборнике В (где они обозначены как сочинение «іпахо twoгса»).²³ В самом деле, вместо пространных строф Мардария Хоныкова здесь вначале преобладают двустушия, а в Страстях — и четверостишия (впрочем, в Деяниях встречаются строфы и по шесть строк). Этот текст не публиковался и не исследовался. В отличие от стихов Мардария Хоныкова, вирши данного цикла зависимы от латинских подписей к гравюрам и от их прозаического пословного перевода. Сравним для примера подписи к сюжету Матф., 2.7:

Пословный перевод

Вирши

Созывает Ирод до себе цари без медления	Без медления царей Ирод призывает
о новорожденном многа проси их.	И о новорожденном многа вопрошает.

Другой стихотворный цикл к гравюрам Б. П. гораздо полнее, хотя он сочетается с устойчивыми прозаическими дополнениями. Список подписей к гравюрам этой редакции читается в рукописи ГБЛ, ф. 299, № 539, а также в семи экземплярах Б. П. разной сохранности. Например, Б. П. БАН $\frac{5950}{27308r}$ содержит всего 31 лист (поступила из Архангельска в 1966 г.); упоминавшаяся выше Б. П. БАН, 17.2.6 (доставлена В. И. Срезневским в 1901 г. из Вологды) насчитывает 245 л.; в Б. П. БАН, Текущ. поступл., 595 — 270 л. Еще одна Б. П. с данными виршами (всего 309 л.) оказалась разобщенной: одна часть ее (133 л.) хранится в ГМИИ им. А. С. Пушкина, Отдел гравюры, № 125027—125159, другая (176 л.) — в ГБЛ, ф. 722, № 93. В Ярославском музее-заповеднике Б. П. с теми же стихами представлена только Ветхим заветом (Охр. 766, 261 л.). Наиболее полна по сохранности Б. П. из Гос. Эрмитажа, Отдел западноевропейской гравюры, ГЭ, У.250: в ней 432 л. Титульный лист с датой 1650 г. сохранился только в самом неполном из указанных шести альбомов экземпляре БАН $\frac{5950}{27308r}$. Судя по косвенным приметам, остальные уваржи также 1650 г., кроме Б. П., Текущ. поступл., 595 и Б. П. Вологодского музея, № 1991, изд. раньше, в 1643 г. Весьма вероятно, что этот стихотворный текст знал еще И. М. Тарабрин, упоминавший русские вирши к Б. П. 1643 г., которые он даже датировал серединой XVII в.²⁴ А. Г. Сакович отметила в уварже ГМИИ—ГБЛ «надписи в стихах и прозе, неизвестные исследователям русских текстов Б. П.»²⁵ Этот текст, хотя и достаточно распространенный, и в самом деле никем не исследован и не издан. Вирши данного цикла отличаются лаконизмом, гравюры нередко подписаны двустушиями.²⁶ Во

колов отмечал их метрическую неоднородность с остальными виршами. Но он не знал, что в большинстве списков стихов Мардария Хоныкова эти стихи присутствуют (в публикации А. И. Успенского — под № 145—148).

²³ Первые шесть строк этого текста (три двустушия) цитируются в статье В. Г. Варенцова (О рукописном сборнике стихотворений XVIII столетия. Стб. 356), Вирши к Страстям в данной редакции встречаются и на полях гравюр Б. П. ГПБ, Соловецкое собр., 189/1525. Последние 58 строф тех же вирш из сборника В, как удалось установить, происходят из цикла подписей к гравюрам Библии М. Мериана, а не Пискатора.

²⁴ См.: Известия Пятнадцатого археологического съезда в Новгороде. С. 99.

²⁵ См.: Выставка новых поступлений 1970—1980 гг. (ГМИИ им. А. С. Пушкина). Каталог. М., 1982. С. 184.

²⁶ Нач.: «Свет бог во тмах, свет от тмы разделяет / Вначаже день и ночь созидает». Некоторые двустушия этой редакции встречаются при гравюрах Библии Мериана (БАН, Арханг. С. 206). На этот экземпляр любезно указал Д. М. Буланин.

всех перечисленных экземплярах Б. П. они переписаны без соблюдения строф, как проза (то же и в рукописи ГБЛ). Поскольку в известных нам экземплярах Б. П. 1674 г. этот стихотворный цикл не встречается, можно предположить, что он был составлен до 1674 г., и тем более до сочинения Мардария Хоникова (1679 г.).

Третий анонимный стихотворный цикл подписей к гравюрам Б. П. неполный. Он, как и первый, зависит от латинских подписей гравюр и перемежается с прозаическим их переводом (ГПБ, Разнояз. собр., F.I.19).

Кроме Б. П., в русском обиходе XVII в. находились и другие иллюстрированные издания Библии, о чем настойчиво напоминает И. Л. Давыдова в своих работах последних лет.²⁷ Об этом же позволяют судить тексты привлеченных нами рукописных сборников. В самом деле, отмеченный еще М. И. Соколовым в сборнике С второй стихотворный цикл (261 строфа) не был им «привязан» к определенным гравюрам; исследователь огорчился, что «заграничного издания лицевой Библии в пол-листа на на 261 л. мы не знаем».²⁸ В настоящее время ясно, что это Библия Маттиаса Мериана, изданная во Франкфурте-на-Майне в 1625—1627 гг.²⁹ и переизданная в Амстердаме Пискаторами-Виссхерами: в середине XVII в., в 1682 г. и около 1700 г.³⁰ Список стихов из сборника С вполне соотносится с подборкой гравюр этого альбома. Из оригинальных гравюр 1625—1627 гг.

нам удалось привлечь всего 12 листов ГПБ, Э $\frac{\Gamma \text{ Ис } 547}{4\text{-м } 522/1-12}$ с вписанными на полях сверху и снизу древнерусскими виршами. Листки сохранили выборочную буквенно-цифрную нумерацию, от 23 до 243; это указывает на их былую принадлежность полному комплекту гравюр.

Переиздание Библии М. Мериана (середины XVII в.) с теми же виршами, вписанными далеко не ко всем сюжетам и сохранившимися неполно, так как поля гравюр срезаны при переплете, обнаружено в Научной библиотеке Академии художеств (В-139, 225 л.). В этом экземпляре имеются наборные четверостишия на пяти языках и прозаические толкования на голландском языке. Гравюры здесь уступают оригиналу. Еще более позднее Пискаторово переиздание Библии Мериана, форматом в пол-листа, конца XVII в. (Пискатор назван здесь Виссхером), с русскими подписями в прозе хранится в ГПИБ (ОРК. XVII в. 8° — 2688).³¹

Экземпляр Библии Мериана (БАН, Арханг. С.206) дополнен в XVII в. русскими подписями, то виршами, то в прозе. Вирши, как оказалось, заимствованы здесь из второго анонимного стихотворного цикла подписей к гравюрам другой Библии — Б. П. Как попали эти вирши на листы Библии Мериана — путем переписки с листов Б. П. или из рукописного сборника, сказать трудно. Припоминается, что в одном экземпляре Б. П. (ГПИБ, ОРК, 177) включено семь гравюр из Библии Мериана без дополнительных подписей.

²⁷ Давыдова И. Л. 1) Проблема «нарышкинского стиля» в русском искусстве второй половины XVII века: Автореф. дис. . . . канд. искусствовед. М., 1978; 2) Основные проблемы генезиса «нарышкинского стиля». Рукоп. депонир. в ИНИОН АН СССР. Ст. 7.VI.1978 г. за № 2222. С. 28—42.

²⁸ Соколов М. И. Славянские стихи монаха Мардария Хоникова. . . С. 317.

²⁹ См.: Graesse J. G. Th. Trésor de livres rares et précieux ou nouveau dictionnaire bibliographique. Dresden, 1863. T. 4. S. 496; Thieme U., Becker F. Allgemeines Lexikon der Bildenden Künstler «Mandere—Möhl». Leipzig, 1930. S. 413. Е. Я. Остащенко обнаружила в ГБЛ еще одно франкфуртское издание Библии Мериана 1638—1643 гг. (ГБЛ, РК, IV—лат. 8°), без русских подписей.

³⁰ См.: Nagler G. K. Neues allgemeines Künstler-Lexicon oder Nachrichten von dem Leben und Werken. München, 1840. Bd 9. S. 139—140. № 25.36.37. Известные нам экземпляры Библии Мериана, форматом в лист, 1682 г. (Гос. Эрмитаж. Р. К. 2.1.13) и около 1700 г. с перегравировкой Г. Лересса (ГПБ, 15.19.2.38; ЦГАДА; БМСТ, Ин.—351, любезно указанный Л. П. Залуцкой), не имеют русских подписей.

³¹ Издания Нидерландов XVII в.: Каталог коллекции (ГПИБ, ОРК). Ч. 3 (№ 514—809). М., 1980. С. 175, № 583. Этот альбом состоит из гравюр без вставных листов наборного текста.

Кроме списка в сборнике С, вирши к Библии Мериана входят в сборник Т (л. 1—12 об., неполный цикл) и в сборник БАН, 31.7.3 (л. 590—618) вслед за «Вертоградом многоцветным» Симеона Полоцкого, как отмечалось выше. Особенно любопытно, что те же русские вирши вписаны частично и в миниатюрную Библию с гравюрами сестер К. и М. Кюслин (БАН, 16.16.1 — издана в Аугсбурге), как это установлено Е. Д. Кукушкиной и И. Ф. Мартыновым. Стихи из этого цикла не только переписывались: они вошли частично в русские целногравированные издания XVIII в., которые отметил и опубликовал Д. А. Ровинский — это вирши к 60 гравюрам «Библии мастера И. Д.» (иерея Димитрия, Дмитрия Пастухова) и к Библии М. Нехорошевского, 1746 г.³² Гравюры здесь после многочисленных перегравировок потеряли присущий оригиналу высокий профессиональный уровень.³³ Цикл стихов к гравюрам Библии М. Мериана полностью не опубликован, авторство его остается проблематичным.³⁴ Заглавие: «Священнаго писания Ветхаго и Новаго Завета изображений исторических подписания равномерно и краесогласно устроенная»; нач.: «Бог небо, землю, воды словом созидает / и по тьме первобытной свет в мире являет».

Еще один устойчивый текст подписей к гравированной Библии, в прозе, обнаружен в сборниках А и Б. Так как каждый сюжет имеет отсылку к книге и главе Библии, удалось найти соответствующее целногравированное издание. Это Библия Петера ван дер Борхта, изданная в Антверпене в 1580—1590-е гг. (100 гравюр).³⁵ Нам известно второе издание этой Библии: 60 гравюр Ветхого завета из Научной библиотеки Гос. Эрмитажа (РК, 3.4.9) с датой 1580—1581 гг. на титульном листе и с наборным текстом на обороте каждой гравюры (три столбца — по-латыни, по-французски и по-голландски; сверху латинская цитата из Библии). Полная серия гравюр к Ветхому и Новому заветам в известных нам экземплярах, без наборного текста, имеет на каждой гравюре латинскую краткую надпись сверху внутри рамки (например: *Pietatis praerogativa. Genesis, 27.18*). Таковы гравюры ГПБ Э. Осн./17—257—355³⁶ и из Ярослав. муз.-заповед., № 15730.³⁷ Ярославская серия находилась в русском обиходе в XVII в., судя по остаткам скорописной записи о продаже: «зачисто» . . . «взял» . . . «с полтиною». . . «своею рукою» и др.

В 1639 г. Николай Пискатор переиздал серию гравюр Петера ван дер Борхта в Амстердаме. Нам известны два вида этого переиздания:

³² Вирши к 60 начальным гравюрам опубликованы в кн.: Р о в и н с к и й Д. А. Русские народные картинки. СПб., 1881. Кн. 3: Притчи и листы духовные. С. 259—268. 58 строф к гравюрам на ветхо- и новозаветные сюжеты переписаны в сборнике В (л. 86 об.—91).

³³ Д. А. Ровинский (Русские народные картинки. СПб., 1881. Кн. 4. Примеч. и доп., С. 600) отмечал, что «картинки этой библии (мастера И. Д. — О. Б.) скопированы с немецкого образца, а вирши сочинены под польским влиянием».

³⁴ Доводами авторства считается соседство в сборниках с сочинениями Мардария Хонькова или Симеона Полоцкого. Следует добавить еще одно имя, то ли владельца, то ли переписчика, а может быть, и составителя стихов, названное в неполном списке ГБЛ, ф. 299, № 251, на л. 12 об.: «Конец и богу слава. Превод библии латинския личныя малыя, в полдеств, Семена Фалеева иконописца» (других сведений о С. Фалееве нет).

³⁵ Двучастная серия гравюр к Ветхому и Новому заветам отмечена в параграфе «*Pieter van der Borch*» // *Bastelaer R., Loo G. Peter Breugel. Bruxelles, 1907. P. 381—384*. Об изданиях Библии Борхта XVI и XVII вв. сообщается в трудах: *Witzbach A. Niederländisches Künstler-Lexicon. Wien; Leipzig, 1906. Bd 1. S. 140—141; Hollstein F. W. H. Dutch and Flemish etchings engravings and woodcuts CA 1450—1700. Amsterdam. S. a. Vol. 3. P. 99—108*.

³⁶ 99 гравюр этой серии в новое время наклеены на листы, по четыре. Две гравюры этой подборки (Gen., 2.16, 2.19) воспроизведены в кн.: С а к о в и ч А. Г. Народная гравированная книга Василия Корена 1692—1696. М., 1983. С. 26, ил. 29, 30.

³⁷ 88 гравюр этой серии переплетены в новое время в виде альбома. Указанием на эту подборку в обязанности О. В. Звегинцевой. По сообщению Н. М. Турцовой, к гравюрам Петера Ван дер Борхта как к иконописному подлиннику обращался в 1670—1680-е годы иконописец Семен Спиридонов (см.: К а р а с и к И. Н. Молодежные научные чтения // Сов. искусствознание. М., 1988. Вып. 23. С. 372).

1) ГИМ, собр. Меньших, 1880. К 100 гравюрам Борхта (сохранилось 87 л.) добавлен новый титульный лист: «*Emblemata sacra e praecipuis utrisque Testamenti Historiis concinnata et a Petro Vander Burgio Figuris aeneis elegantissimis illustrata et jam recens multis in locis emendata, atque edita a Nicolao Johannis Piscatore. Anno 1639*»; ³⁸ 2) ГБЛ, Музейное собр., 3274. Здесь состав подборки иной: к известным гравюрам Петера ван дер Борхта альбомного формата добавлены его же гравюры двучастные (Страсти, Деяния апостолов, Апокалипсис и др.). Иначе выглядит и титульный лист: «*Biblia hoc est Vetus et Novum Testamentum iconibus expressum opera et studio Petri Vander Burght et nunc recens in lucem editum per Nicolaum Joannis Piscatorem. Anno 1639*». ³⁹

Хотя на цитированных титульных листах наряду с именем издателя названо имя гравера Петера ван дер Борхта, оба альбома получили наименование «Библии Пискатора 1639 г.». ⁴⁰ Очевидно, и И. М. Тарабрин, упоминаемая Б. П. 1639 г., имел в виду гравюры Борхта, переизданные Пискатором. В таком случае наиболее ранним после 1614 г. следует считать издание Б. П. 1643 г., о котором речь шла раньше.

Что касается Библии Петера ван дер Борхта, ее гравюры (полная серия в 100 листов) переиздавались еще не раз вплоть до конца XVII в. Судить об этом позволяют древнерусские подписи к гравюрам, сохранившиеся в рукописных сборниках А и Б с указанием даты в заглавии: «Список из книги библии с печати фряжской, дестовые, в лицах, печатано в лето от рождества Христова 1680, надписанием руским языком по листом». ⁴¹ Подписи этой древнерусской прозаической редакции, как оказалось, сопровождали почти полную серию гравюр (95 л.) Петера ван дер Борхта, вошедших в известную «Книгу Виниуса» (БАН, 17.17.19, № 7429—7523). Эти гравюры наклеены здесь по две на листах большеформатного альбома, для чего поля гравюр срезаны, а снизу как будто даже оборваны. Н. Р. Левинсон заметил, что «составитель альбома не был заинтересован в сохранении надписей, а обращал внимание преимущественно на самую гравюру». ⁴² Но и у гравюры сверху нередко срезаны подписи на латинском языке. Сами гравюры здесь несколько отличаются, хотя они отпечатаны с авторских досок: отпечатки сделаны на листах большего формата, не альбомного, а приближенного к обычному размеру «в лист». Именно такого формата — folio — отмечено амстердамское издание серии гравюр Борхта в словаре Наглера. ⁴³ В ряде случаев заменены латинские надписи

³⁸ Поля гравюр срезаны, гравюры наклеены на листы бумаги с записями начала XIX в. Гравюры раскрашены. Эта Библия происходит из собр. П. И. Щукина.

³⁹ Этот экземпляр (87 л.) принадлежал Г. Д. Филимонову. С подобной же подборкой гравюр нам встретилась Библия Борхта, переизданная в Амстердаме в 1673 г. (Музей истории религии и атеизма, Библиотека, Ин. — 760), с русской подписью-скрепой «Антониева Сийского монастыря казенная книга библия личная» (это издание не отмечено библиографами).

⁴⁰ Ср.: Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1898 г. (М., 1899. С. 18) и машинописную Опись ГБЛ (ф. 178. Т. 2. С. 106). И. М. Кудрявцев (Артаксерксово действо: Первая пьеса русского театра XVII в. М.; Л., 1957. С. 144—145) также называет это издание Б. П., хотя на воспроизведенной им гравюре читается имя Борхта.

⁴¹ Сборник А, л. 384; сборник Б, л. 191. Об издании 1680 г. в библиографии сведений нет.

⁴² Левинсон Н. Р. Альбом «Книга Виниуса» — памятник художественного собирательства в Москве XVII века // Ежегодн. Гос. Историч. музея: 1961. М., 1962. С. 80.

⁴³ Nagler G. K. Neues allgemeines Künstler-Lexicon. München, 1835. Bd 2. S. 51. К сожалению, здесь не указан год выполнения амстердамской серии гравюр, не назван и издатель. Для датировки издания Библии Борхта, расклеенного в «Книге Виниуса», представляет интерес второй экземпляр из Научной библиотеки Гос. Эрмитажа (РК, 5.313/157959), на титульном листе которого указан 1593 г., а под гравюрами читается наборный латинский текст, в две колонки.

Какое-то издание Библии Борхта с русскими подписями XVII и XVIII вв. на ходилось в собрании Ф. И. Буслаева.

в верхней части гравюр (например, к сюжету Gen. 22.13: читается *Volunt inspiratum* вместо *Dominus providebit*). Под гравюрами здесь помещен латинский наборный текст, по две строфы, слева и справа. Ниже располагаются древнерусские рукописные подписи, достаточно пространные, по нескольку строк. Хотя это прозаический текст, он переписан здесь как бы в двух строфах, двустрочиями, слева и справа. Обрывы или срезы листов сохранили только верхние строки каждой из этих строф. Целиком сохранилась следующая русская подпись: «Моляше некий человек Исуса, да исцелит сына его от беса, ибо ученицы не возмогоша исцелити его. Иисус же исцелив вдасть имъ отцу здрава» (совпадает с текстом в сборниках А, л. 396 об. и Б, л. 285 об.). Заметим, что это не перевод с латыни.

Приведенный обзор русских текстов к целногравированным нидерландским и фламандским изданиям XVI и XVII вв. позволяет судить о притоке иностранных книг традиционного содержания и об их ассимиляции в русской читательской среде XVII—начала XVIII в. Очевидно стремление раскрыть содержание этих книг, сделать их доступными, превратить из увража — собрания гравюр — в книгу для чтения. Как правило, древнерусский текст подписей к гравюрам достаточно самостоятелен; только пословный перевод зависим от латинских подписей (совершенно не типичен их буквальный перевод в Б. П. БАН, Текущ. поступл., 732).

Кроме имени Мардария Хоныкова, мы не можем достоверно назвать имена других составителей древнерусских подписей к гравюрам. Нам неизвестно также, только ли в Москве составлялись тексты, предназначенные для пояснения гравюр. Переписка подписей в сборники, бытовавшие в других городах и в монастырях, скорее всего указывает на широкую сферу распространения образцовых текстов к иллюстрированным изданиям Библии. К сожалению, мы не располагаем сведениями о том, каким образом поступали в русские библиотеки интересующие нас иностранные целногравированные издания. Естественно, что в среде выходцев из Голландии такие книги не были редкостью. Благодаря подписи на экземпляре Б. П. 1674 г. (ГБЛ, ф. 304/II, № 370_{1, 2}) нам известна ее первоначальная принадлежность Андрею Виниусу. Впоследствии книга перешла к патриарху Московскому Адриану, а затем в Троице-Сергиеву лавру. Неудивительно также, что в «Книге Виниуса» нашелся почти полный экземпляр Библии Петера ван дер Борхта, да еще с русским текстом. Какие-то привозные лицевые библии Виниус в 1703 г. продал в Москве.⁴⁴

В конце XVII в. иллюстрированные библии, как правило, принадлежали представителям высшего духовенства, духовным лицам, монастырским библиотекарям, царским особам. Так, например, в составе келейных книг архиепископа вологодского Симона в 1683 г. находились «Книга библия, в лицах, малая, печать фряская. Книга библия же в лицах, большая, с подписью рускою, печать фряская. Книга библия в лицах же, с подписью рускою, печать фряская».⁴⁵ В описи книг, оставшихся от игумена Антониева-Сийского монастыря Феодосия (1687 г.), названа «Книга библия, в лицах, большая, с рускою подписью».⁴⁶ Позднее, в 1693 г. архимандрит того же монастыря Никодим сделал вклад в монастырскую книгохранительную казну «Книгу библию, в лицах, фряскую. . . в десть. . .

⁴⁴ См.: Козловский И. П. Первые почты и первые почтмейстеры в Московском государстве. Варшава, 1913. Т. 1. С. 290, 292.

⁴⁵ См.: Коновалова Ж. Ф. О библиотеке архиепископа вологодского и белозерского Симона // Памятники культуры: Новые открытия. Ежегодник. 1978. Л., 1979. С. 116. Идентификация данных описи с дошедшими до нас иностранными книгами как будто бы не производилась.

⁴⁶ Цит. по: Кукушкина М. В. Описи книг XVI—XVII вв. библиотеки Антониева-Сийского монастыря // Материалы и сообщ. по фондам Отдела рукописной и редкой книги БАН СССР. М.; Л., 1966. С. 140.

переведена и подписана скорописью на русской язык».⁴⁷ Подобные же «библии в лицах» принадлежали Афанасию Холмогорскому,⁴⁸ Симеону Полоцкому, а после него Сильвестру Медведеву.⁴⁹ На некоторых экземплярах Б. П. читаются владельческие записи, например архиепископа великоустюжского и тотемского Александра (экземпляр Великоустюжского музея) и т. д.

Лицевые библии иностранного происхождения и списки подписей под их гравюрами нередко находились и у иконописцев XVII—XVIII вв.: суздальцам Иконниковым принадлежала Б. П.,⁵⁰ в 1677 г. у живописца Ивана Безмина для царя Феодора Алексеевича купили «библию в лицах»,⁵¹ подобную лицевую Библию украли в 1687 г. у царского живописца Богдана Салтанова.⁵² Списки подписей к Б. П. находились у псковского иконописца Евмения Максимова (БАН, 25.7.13, начало XVIII в.), у вятских иконописцев Резанцевых (сборник В) и т. д.

В XVIII в. иллюстрированные библии попадают в более демократическую (в том числе купеческую) среду. Например, в начале XVIII в.

Б. П. 1674 г. (ГРМ $\frac{\text{Др}}{\text{Гр}}$ 78) принадлежала «гостиной сотни Алексею Коробейникову», а другой ее экземпляр (1650 г.) в то же время был куплен ярославским купцом Федором Полушкиным, отчимом будущего актера Федора Волкова (Яросл. муз., Охр. 766).

Нам остается обратить внимание еще на одну особенность «освоения» на Руси иностранных иллюстрированных книг. Речь идет о переписке в один и тот же экземпляр Библии не одной, а двух, а то и трех разных редакций русских подписей. Так, например, в Б. П. ГИМ, Музейское собр., 3666/1—2, 1650 г. сначала был вписан на нижних полях гравюр пословный прозаический перевод, позднее там же были размещены вирши Мардария Хоныкова, расположенные то между строк, то поверх изначального текста. Другое решение найдено было в Б. П. ГПБ, Разнояз. собр., F.1.19, где пословный прозаический перевод поместили на нижних полях, а вирши Мардария Хоныкова — на верхних. Примерно так же расположены прозаический текст и вирши Мардария Хоныкова (только к 82-м гравюрам) в Б. П. ГПИБ, ОРК, 177. Своеобразное сочетание текста Хронографа на вставных листах, оборотах и полях гравюр и пословного прозаического, а то и стихотворного перевода находим в Б. П. ГПБ, Соловецкое собр., 189/1525. Наконец, Б. П. из Научной библиотеки Академии художеств (G607 и G608) имеет русские подписи из трех различных источников: в Ветхом завете — прозаический пословный перевод, в Новом завете — вирши «инаго творца», а в Апокалипсисе — вирши Мардария Хоныкова.

Все это показывает, что древнерусские пояснительные тексты, возникшие в целях истолкования иностранных гравюр, были довольно широко известны, что они воспринимались то избирательно, то как равноправные. Владельцы альбомов-увражей могли свободно разнообразить подписи, дополнять прозу стихами, цитатами из Библии и т. д. Известен список стихов Мардария Хоныкова с топографическими указаниями, куда какие вирши вписывать на гравюрах Б. П. (ГИМ, Музейское собр., 3192): на

⁴⁷ БАН, Арханг., Д. 386, л. 77 об.

⁴⁸ См.: Верюжский В. Афанасий, архиепископ Холмогорский, его жизнь и труды. СПб., 1908. С. 574.

⁴⁹ См.: Забелин И. Е. Книги переписные книгам, которые по указу святейшего патриарха в 189 г. сентября в день переписаны в Спасском монастыре. // Временник МОИДР. 1858. Кн. 16. С. 55.

⁵⁰ См.: Овчинникова Е. С. Церковь Троицы в Никитниках. М., 1970. С. 165, примеч. 49.

⁵¹ См.: Успенский А. И. Царские иконописцы и живописцы XVII в. М., 1910. С. 241.

⁵² Там же. С. 243.

верхнем или на нижнем поле (пометы написаны по-русски латинскими буквами).⁵³

Сопоставленные нами пять сборников с текстами подписей к гравюрам и единичные списки последних — это толковые тексты особого рода. Составители подписей либо отталкивались от латинского текста, либо опирались на традиционные представления об эпизодах, событиях и персонажах Священного писания. Эти толковые тексты меньше всего зависели от самих гравюр, от их изобразительности. Изредка встречаются подписи, выдающие, что их составитель действительно рассматривал данную гравюру. Например, в списке анонимных стихов к Б. П. ГБЛ, ф. 299, № 539 на л. 47 при сюжете Матф. 15.14 читается: «Не может слепец слепца водить. *Сия подпись французским языком да немецким напечатана*» (курсив наш. — О. Б.). На соответствующей гравюре в самом деле внизу слева французский, а справа голландский текст, а не один латинский, как обычно. Составитель русской подписи заметил особенности иностранного текста, но не более того. Сама же гравюра, восходящая к известному оригиналу Питера Брейгеля, ничем его не поразила. Если обратимся к соответствующей подписи из цикла стихов Мардария Хоникова, под № 328, встретимся с морализующими виршами:

Аще бо слепец слепца наставляет,
Еже по всему вельми зло бывает,
Не может бо путь их весма прав быти.
Но падше в ров вси имуть ся разбити.
Притчею сею Христос наказует,
Да блага си всяк вожда изыскует,
Учения вся дживи отревая,
Во истинне себе снабдевая.

(ГБЛ, ф. 299, № 251, л. 56)

Видно, что и здесь словесное истолкование не зависит от конкретного изображения. Гравюра при данном тексте приобретает как бы второстепенное значение, она только иллюстрирует содержание стихов. В этом соотношении видов искусств, вероятно, сказывалось понимание слова как первоосновы для образа.

В то же время нельзя не вспомнить, что циклы гравюр иностранных изданий Библии оказали самое непосредственное воздействие на русскую монументальную живопись конца XVII—начала XVIII в. — Ярославля, Костромы, Тугаева и других центров. Нередко сюжеты стенописей сопровождались надписями, в том числе виршевыми. Их учитывал еще И. М. Тарабрин. Видимо, теперь настало время сопоставить вновь выявленные подписи к гравюрам, подписи из сборников и из стенных храмовых росписей. Это позволит уточнить наши наблюдения о связях между образом и словом.

Завершая обзор русских толковых текстов к целногравированным нидерландским и фламандским изданиям XVI и XVII вв., мы прежде всего должны отметить, что в данной работе привлечен далеко не весь материал. Нам неизвестно, сколько еще невыявленных альбомов и увражей, сколько рукописных списков подписей к гравюрам Б. П., к Библии М. Мериана, к Библии П. Борхта и другим изданиям хранится в наших многочисленных музеях, архивах, библиотеках. Ждут еще аннотации список «подписей на личную библию» (ГПБ, Софийское собр., 1502, первая половина XVIII в., л. 163—163 об., 276—277 об.)⁵⁴ и рукопись, названная «Изъяснение на лицевую библию» (Горьков. обл. б-ка, Р-1005, середина

⁵³ На эти пометы указывал еще М. И. Соколов (Славянские стихи монаха Мардария Хоникова. . . С. 9, 13).

⁵⁴ Список любезно указан нам С. И. Николаевым.

XVIII в.),⁵⁵ которая оказалась подборкой подписей к гравюрам Библии Хр. Вейгеля (Аугсбург, 1695).

Насколько мы можем судить по доступным нам материалам, в русском обиходе XVII—XVIII вв. среди иностранных книг преобладали нидерландские и фламандские цельногравированные издания. Время их распространения на Руси точно не определено. В 1907 г. И. М. Тарабрин высказал предположение, что Б. П. появилась в России в 40-е гг. XVII в.; он опирался на экземпляр Б. П. ГПБ, Соловецкое собр., 189/1525, в котором гравюры включены в состав Хронографа особого состава.⁵⁶ Е. С. Овчинникова относила эту дату к середине XVII в.⁵⁷ Более обычно отнесение притока названных иностранных книг, чаще иллюстрированных, ко второй половине или даже к концу XVII в. Все это важно для датировки древнерусских подписей-истолкований гравюр, которые составлялись в Москве (в частности, в Печатном дворе), а затем переписывались в крупных книжных центрах — из сборников, из единичных списков, наконец, непосредственно с гравюр — и переносились на поля тех или других иллюстрированных изданий.⁵⁸

Введение в научный оборот толковых подписей к гравюрам иностранных изданий позволяет оценить основную тенденцию этого своеобразного культурного феномена рубежа XVII и XVIII вв. — гравюры народной книги должны были стать понятными, доступными и отчасти душеполезными, соответственно их основному содержанию и предназначению.

⁵⁵ Список отмечен в кн.: В и к т о р о в А. Е. Описи рукописных собраний в хранилищах Северной России. СПб., 1890. С. 319—320. Микрофильм рукописи предоставлен Е. В. Галицкой, за что пользуюсь случаем выразить ей благодарность.

⁵⁶ Тезисы доклада И. М. Тарабрина «Хронограф и Библия Пискатора» опубликованы в кн.: Древности: Труды славянской комиссии имп. МАО. М., 1911. Протоколы. С. 17—18. Издание Б. П., датированное докладчиком 1638 г., на самом деле относится к 1643 г.; датировка Хронографа особого состава также ближе ко 2-й половине XVII в.

⁵⁷ О в ч и н н и к о в а Е. С. Церковь Троицы в Никитниках. М., 1971. С. 128—129, 165.

⁵⁸ Карион Истомина в свое время «библию большую в лицах подписал вновь виршами» (цит. по: Б р а и л о в с к и й С. Н. Один из «пестрых» XVII столетия. СПб., 1902, С. 164—165).